

# En la conmemoración internacional del 400 aniversario de la publicación del Quijote

## Huellas de la cultura islámica en esta eterna obra humana

Madrid.- Kadhem Shamhood Tahir

España tiene el privilegio de poseer muchas playas, un clima cálido y un sol al que se acogen millones de personas cada año, pero también se ha interesado por el turismo cultural. El país ha movilizado todas sus energías para realzar los centros culturales y museos artísticos, y para celebrar festivales sobre los pioneros del movimiento intelectual, literario y artístico.

Este año celebra España el 400 aniversario del nacimiento de la extraordinaria obra mundial Don Quijote de la Mancha y se ha denominado 2005 año de Cervantes. El Estado ha establecido centros turísticos culturales en la región en la que ocurren las aventuras de la novela, y que se llama Castilla-La Mancha. Es una gran extensión de la geografía española, situada entre cinco provincias: Madrid, Toledo, Ciudad Real, Cuenca y Albacete. Uno de los centros turísticos más interesantes es la ciudad de Alcalá de Henares, donde está la casa en la que nació Cervantes, transformada en la actualidad en un museo cultural que recibe cientos de visitantes diariamente. La ciudad se encuentra a 35 kilómetros al noreste de Madrid, en medio del río Henares, que se llamaba Guadalajara (ued Al-Hijara, río de las Piedras). Es una tierra llana y rica donde abundan la agricultura y la ganadería. A lo largo del río hay pequeños bosques.

Cuando los musulmanes conquistaron España, fundaron en esta región una guarnición militar que denominaron Kalat Abdeslam, rodeada por un profundo río, además del Henares, lo que la hacía inexpugnable y de difícil acceso. Las huellas de esta ciudadela están muy degradadas, apenas si se puede encontrar algo de interés, pues se han transformado en montones de piedras y de tierra, salvo unas pequeñas porciones de muralla y algunas torres derruidas. Las fuentes españolas



الكنيسة التي دفن فيها ثربانتس

Iglesia en la que está enterrado Cervantes.

informan que en el siglo XX se habían puesto minas y hecho explotar lo que quedaba de la muralla y las torres, y que se habían utilizado las piedras para construir casas. Cuando Alfonso VI conquistó la mayoría de las ciudadelas de la región central, como Madrid y Salamanca, Kalat Abdeslam permaneció bajo dominio musulmán hasta 1.120, año en que

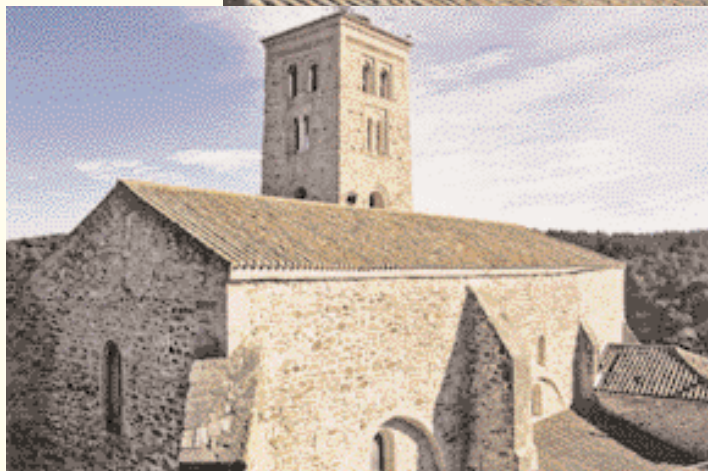
cayó en manos cristianas, pasando bajo soberanía del obispado de Toledo y convirtiéndose en importante centro religioso.

En Madrid, en la Plaza de España, se han instalado estatuas de Cervantes y de los dos héroes de su novela, Don Quijote y Sancho Panza. En Madrid se encuentra también el templo en el que ha sido enterrado este gran autor español, templo situado en el número 18 de la calle Lope de Vega. En la parte delantera se ven grabados, escritos, una imagen de Cervantes y la fecha de su muerte.

El Estado ha publicado una guía turística y mapas que indican la ruta seguida por el héroe de la novela, que atravesó decenas de pueblos y ciudades de La Mancha. La mayoría de estos lugares son de origen árabe, cuyas huellas subsisten hoy día, como por ejemplo Almansa, cerca de Albacete, que los árabes llamaban Almanxa y que podría significar el cantante. Esta fortificación está situada sobre una alta roca y parece un minarete rezando, rodeado de bosques de árboles y de numerosos grupos de casas. Tiene una torre cuadrada, muy alta, a cuyas almenas se sube por escaleras interiores. Desde aquí se puede ver todo el panorama, con sus mágicos paisajes y ríos.

Otra ciudad turística es Chinchilla, cuyo nombre árabe fue Ghen Ghalet, que viene posiblemente de Ain Yalut. Sus antiguas huellas aún son visibles y el pueblo conserva los vericuetos de sus estrechas calles, partes de su muralla, ➤

كنيسة بيتراغو / مدريد.  
Iglesia de Buitrago  
en Madrid.



فندق لاريدو / مدريد.

Hotel Laredo en Alcalá  
de Henares.



algunos templos y su gran plaza. Hoy día ha sido restaurada su ciudadela y es visitada por turistas y estudiosos.

El mapa de la ruta de Don Quijote muestra su llegada a una bonita ciudad árabe ubicada en la parte Noreste de la actual aglomeración –Ciudad Real-, llamada Calatrava (Kalat Rabah), fundada por los árabes como ciudadela militar por orden del califato andalusí. Más tarde se convirtió en una guarnición de la línea defensiva de los Musulmanes contra los ataques de los Cristianos, que aumentaron después de la caída de Toledo en 1.085. La fortaleza es cuadrada, de líneas y asuntos homogéneos. Tiene paredes altas que acaban en pasillos y almenas, a los que se puede acceder por escaleras interiores. Se ve una gran torre de la que se conserva la forma antigua, que tiene varios pisos vacíos pero en los que hay bellas ventanas y columnas, que corresponden al estilo árabe observable en las torres islámicas, en especial en la torre San Miguel de Madrid.

La región es agrícola. La recorren numerosos pequeños ríos y por ella pasa el Guadiana (uadi\_n). Es célebre por cultivar la uva y otros productos agrícolas. Con su aguda inteligencia, Cervantes logró conformar a los personajes de su novela a partir de los

habitantes de estas tierras, que son en realidad una mezcla de musulmanes y cristianos. En la novela, un estudioso árabe ha encontrado 35 personajes musulmanes o influenciados por la cultura islámica.

Don Quijote, en su recorrido, tuerce hacia una antigua ciudad de origen romano, pero que los árabes fortificaron, ampliaron y llamaron Ahambra (Al-Hamra, La Roja), porque su tierra es de color rojo. Se encuentra al Este de Ciudad Real. A pesar de estar sumamente degradada, porque no se le presta ninguna atención, aún conserva su fuerza, su forma antigua, su firmeza única y su extraordinaria capacidad defensiva. Domina una amplia zona agrícola de llanuras y verdes ríos que se han convertido en lugares de descanso y relajación.

Después Don Quijote sube hacia el Norte, camino de Toledo, que fue capital de los Godos, después de los Árabes, transformándose en uno de los centros culturales más importantes de Al-Ándalus, haciéndose célebre por las ciencias que se estudiaban y las traducciones que se hacían, siendo además centro de convivencia de las tres religiones. Al caer en manos de los Cristianos, éstos hicieron de ella un referente religioso supremo del cristianismo en España.

Continuando su ruta, el héroe de la novela pasa por Alcalá de Henares, Sigüenza, Calatayud, La Almunia, Doña Godina y Alagón. Después sigue hacia las ciudades de Zaragoza, Alcalá de Ebro, Fraga, Cervera y Barcelona. Siguiendo la misma ruta, nos metemos de lleno en una expedición turística llena de satisfacciones, durante la cual nos lleva Cervantes, en compañía de sus héroes, a conocer las tradiciones, costumbres, cultura y arquitectura de este pueblo, en un estilo ameno y humorístico pero muy significativo.

Pasemos ahora a conocer algo de esta obra literaria excepcional gracias a un hombre de letras especializado en los estudios cervantinos, el investigador iraquí Doctor Mohsin Al-Ramli, al cual le preguntamos sobre la influencia de la cultura árabe en Don Quijote, y nos respondió: «Cervantes, durante toda su vida, estuvo permanentemente en contacto con la cultura islámica, directa o indirectamente. Estuvo preso en Argel cerca de cinco años y escribió toda su obra después de estos años de cautiverio, excepto algunos pocos y débiles poemas escritos en una edad temprana de su vida. No hay ninguna obra suya que no tenga algún rastro de la cultura islámica, tanto como





Puerta de Toledo, en Ciudad Real.



بوابة توليدو / ثيوناد ريال.

asunto principal (así algunas obras teatrales, cuyos títulos aluden al tema, por ejemplo Los tratos de Argel, Los baños de Argel, o su novela corta La gran Sultana), o como ambiente literario y lugares, personajes, expresiones e incluso palabras y señas. En El Quijote he encontrado más de 35 personajes islámicos o de cultura islámica, entre las cuales hay que contar sin lugar a dudas al personaje de Sidi Ahmet, el narrador principal de la novela, así como más de veinte proverbios populares y 220 palabras de origen árabe, sin contar las influencias históricas, literarias y religiosas».

Le pregunté igualmente al Doctor Al-Ramli sobre el papel de Don Quijote en el turismo español contemporáneo, y me respondió: «Como sabes, la economía española se basa en buena medida en el turismo, pues visitan el país cerca de 50 millones de turistas anualmente. Para mantener este movimiento turístico, España se ha dado cuenta últimamente que no debe limitarse a ofrecer sol, zonas marítimas costeras y patrimonio arqueológico a los turistas, porque muchos países compiten con ella en este ámbito. Por lo tanto, ha incrementado sus esfuerzos en lo que se llama "turismo cultural", y ha aumentado y ampliado sus museos, por ejemplo. Y como Don Quijote es una obra conocida mundialmente y es una insignia representativa de la identidad española, el país ha invertido en este terreno, delimitando la ruta que siguió en su expedición y sus aventuras, más precisamente en la Comunidad de Castilla-La

Mancha, cercana a Madrid, ciudad ésta que atrae a mucha gente deseosa de conocerla. Se han abierto pequeños museos en los pueblos por los que pasó Don Quijote y se ha transformado la ciudad natal de Cervantes, Alcalá de Henares, en un centro cultural que utiliza todo lo que tiene que ver con el autor, como la casa donde nació y el Instituto mundial que le está reservado».

El primer tomo de la obra de Cervantes vio la luz en 1.605 y provocó un gran escándalo en el movimiento literario de aquel entonces, cuando Cervantes tenía 58 años. Un poco antes del tiempo de Cervantes, durante la época de los reinos de taifas, muchas obras de Oriente pasaron a Al-Ándalus. Recordemos que entre ellas estaba el manuscrito de las Maqamat de Al-Hariri, que había sido traducido al castellano varios siglos antes de la publicación del Quijote, pues fue escrito a principios del siglo XII. Este ambiente de transmisiones literarias y científicas orientales y andalusíes tuvo evidentemente una influencia positiva en la cultura de la Península Ibérica, en particular en las obras de Cervantes.

El segundo tomo se publicó en 1.615. En él, el autor da una nueva vida a Don Quijote y a Sancho Panza. En este tomo hay un hecho sorprendente, y es que Cervantes tuvo la idea genial de hacer que los nuevos personajes tuviesen un conocimiento previo del héroe de la novela, habiendo leído sus aventuras. Así, cuando Don Quijote los encuentra, les cuenta su expedición y sus hazañas caballerescas.



Dr. Mohsin Al-Ramli.

د. محسن الرملي.

Hoy día, esta novela es fuente de inspiración y creatividad para escritores y artistas, mientras que la ruta de Don Quijote atrae a mucha gente deseosa de conocer estas históricas regiones y de gozar de sus llanuras y bellos paisajes. ■